



# 吃法國餐 學說 bon appetite

預告：「英語常見外借字三之三」將於10月10日(星期五)刊登。

看畢上篇文章，相信同學現在對外借字也會有初步的認識。其實，在餐廳裡，大家可能也會見過 a la carte 這個法文字，即「散叫」的意思。你們也可能見到外國人進食前，會說 bon appetite，這也是法文，意指「祝你有好胃口」。

另外，在形容社交禮儀時，除了使用 manner 一字之外，外國人也常用 etiquette 這個法文字。其他法文例子包括 gourmet (good food 或 delicious food, 美食)。由此可見法國確實是環球美食代表。

試做右面的練習，看一看自己懂多少外借字吧。



外國人進食前會說 bon appetite, 「祝你有好胃口」。網上圖片

### Practice

- The boat has 4 air-conditioned bedrooms with \_\_\_\_\_ bathrooms, a living and dining area.
- The company manager is hiring a \_\_\_\_\_ to take him everywhere.
- You ought to ensure you are dealing with a \_\_\_\_\_ company.
- You should take a \_\_\_\_\_ to avoid the traffic congestion.
- A United Nations special \_\_\_\_\_ is visiting China next week.
- A \_\_\_\_\_ is someone who knows a lot about good food and fine dining.
- Mary and John strolled on the \_\_\_\_\_ hand in hand.
- Social \_\_\_\_\_ indicates that men cannot sit while women are standing.

1. ensuite
2. chauffeur
3. bona fide
4. detour
5. envoy
6. gourmet
7. promenade
8. etiquette

Answers

## 獨立自主 Stand on One's Own Feet



蘇格蘭 (Scotland) 公投要求獨立，最終人民決定留在聯合王國 (United Kingdom)。有地方想獨立自主，人更要獨立自主。那麼「獨立自主」這成語應當怎麼用英文說呢？大體上都跟 stand (站) 和 foot (腳) 有關，強調自己用雙腳站立，可說 stand on one's own feet, 即「用自己的腳站立」，這是最形象化的「獨立」了。

### 如綿羊陷沼澤 正下沉沒逃跑

20世紀初英國著名作家勞倫斯 (DH Lawrence) 劇作《一觸即發》(Touch and Go), 一開首是 Willie Houghton 教訓無可無不可、不知自由為何物的煤礦工人 (collier(s))。他對他們說：You're stuck in a sort of mud of contentment, and you feel yourselves sinking, but you make no efforts to get out. You bleat a bit, like sheep in a bog - but you like it, you know. You like sinking in - you don't have to stand on your own feet then (你們陷入了一堆類似滿足現狀的泥巴中，而你們感覺到自己正在下沉，但你們沒有努力逃出來。你們會咩咩抱怨一點，就像沼澤中的綿羊——但你們喜歡這樣，你們這點知道。你們喜歡沉迷下去——那樣你們便不用獨立自主)。

### 少女須有專業 始能面對考驗

另一個類似說法是多了一個 two, 即 stand on one's own two feet. 經常以猶太人大屠殺 (the Holocaust) 為題材的



經公投後，蘇格蘭最終還是回到英國的懷抱。資料圖片

美國著名作家兼藝術家 Judith Weisshall Liberman, 在她的感人自傳《My Life into Art》中便曾這麼說：She felt that a young lady had to have a serious profession so she could stand on her own two feet and be prepared to meet life's potential challenges (她覺得一個少女必須有正式專業，才能獨立自主，並準備就緒面對生命中可能出現的考驗)。後來她又談到母親對她的期望：She wanted me to have a vocation which would enable me to stand on my own two feet no matter what the vicissitudes of life might be (她想我有一個職業，令我無論人生如何起伏浮沉，都可以獨立自主)。

你覺得自己擁有獨立自主的人生嗎？你認為應當怎麼做，才能令自己更能 stand on your own (two) feet 呢？

余功

## Gutter oil 聞油色變



台灣「地溝油」(gutter oil) 事件蔓延，最近更被揭發劣質豬油的原料可能來自香港。港府反應固然後知後覺，但更重要的是本港接連出現的食安問題，揭示當局對食品安全監管不力，必須盡快加強源頭規管。隨著劣質豬油風波升溫，gutter oil 此英文詞語也天天見報，令人聞之色變。

星期五見報

英文 gutter, 作名詞用時可解作排水溝、簷槽、貧民區、陰霾、惡劣社會環境等，例如：Gutter is a channel at the edge of a street or road for carrying off surface water (排水溝是沿着道路旁或馬路用來排送地面水的渠道)。

當 gutter 用於動詞時，可解作閃爍，但多形容火焰或光芒已到將近熄滅的狀態，例如：The flame guttered in the lamp (火焰在燈裡閃爍)。

### gutter press 低俗報刊

若在 gutter 後面加上 press, 又會變成一個意思截然不同的詞，光看字面未必知道意義，大家猜到是甚麼嗎？其實，gutter press 作為名詞，意指低俗趣味的報刊，以娛樂性為主，專門刊登揭人私隱、譁眾取

麥美娟 立法會議員

寵的報道。當 gutter 後面加上 oil, 就是上文提及的地溝油，泛指各類從地溝回收後再經加工而提煉出來的劣質食用油，長期食用會危害人體健康。這次在台灣和香港揭發的地溝油，還加入皮革廠的化工油脂，毒性更嚴重。

### swill-cooked dirty oil 餿水油

提到地溝油的英文說法，筆者特別想談幾個意思看來十分類似的詞，但寫法及表達的意境卻略有分別。除較多人會使用 gutter oil 來表示地溝油外，也有報章把地溝油譯成 swill-cooked dirty oil。Swill 是動詞，解作沖洗或洗滌某些東西，也可是名詞，解作餿水或廢渣混合而成的豬飼料，所以比較 gutter oil, swill-cooked dirty oil 在表達上更貼切地指出這些劣質油是從廢棄食物或殘渣中提煉出來的，即台灣人所說的餿水油。此外，亦有人把地溝油翻譯成 illegally recycled cooking oil, 較強調劣質油乃非法回收的萬年油。

其實，上述幾個寫法都沒錯，都可解作問題劣質油，一樣會害死人。唯一注意的是，若就要就一個字詞或句子中英翻譯時，最重要看哪個字詞的寫法和所表達的意義最符合事件本身的情理，只要清楚、貼切又通用，便沒問題了。

## 「四」投地 「五」手指 「六」呎深



預告：「數字諺語三之三」將於下周五(10月3日)刊登。

上期談及漢語成語對「三」這數字似乎不太受落(如「事不過三」)；今期則談談讚揚堅持3次的成語。「三顧草廬」出自三國蜀《出師表》，劉備、關羽和張飛三度親自拜訪住在草房的諸葛亮，首兩次這智者亦不為所動，到第三次才被三人的誠意打動，出山相助。另有出自漢代趙岐《孟子題詞》的「孟母三遷」，講述孟子母親為了天資聰慧的兒子在最好生活環境下學習，曾遷離公墓以防止孟子模仿哭喪，又搬離屠場令兒子放棄成為屠夫，最終遷到學校附近，孟子從此要求上學，成為儒家思想家。可是英語對搬家3次的念頭亦不敢苟同，以 "Moving three times is as bad as a fire" 來形容三次搬遷的損失就如家有祝融之災。



圖為五體投地拜。資料圖片

### 頭也跪拜 中國人最恭敬

四：英語以 "On all fours" 表示兩手兩膝着地，例如爬或在地上尋找細小東西之狀。在法律上，"This case is on all fours with a precedent" 則表示案件與另一判例情況雷同，故希望法官以同一方式判決。漢語亦有兩手兩膝，再加上頭也着地的成語：「五體投地」。此成語出至《大唐西域記三國》，當中談及佛教致敬九式：「五體投地」乃最恭敬的行禮儀式。中國乃禮儀之邦果然名不虛傳。

### Give me five! 擊掌分享喜悅

五：英語有不少蘊含「五」這數字的俚語都與五指和手有關，例如 "bunch of fives" 是五指緊握之狀，即重拳一擊。"Five-finger discount" 並非千載難逢的大減價，而是在商店順手牽羊的非法行為。"Slip someone five" 就是與人握手。還有 "Give me five!" 和 "High five!", 用於在興奮時希望和人擊掌分享喜悅。反觀漢語的「五」多於內臟相連，有「五臟六腑」表示人體內臟，也比喻事情內部情況；亦有「五內俱焚」形容五臟如被火燒般，表示焦急不已。

六："Six feet under" 意指人過世後埋葬在6呎深的墳墓。這諺語的其中出處源自17世紀中期，英國倫敦鼠疫肆虐，當時市長下令所有受感染的屍體需要埋葬在至少6呎深的地下，以防疫症進一步蔓延，自此6呎就成為西方墓地標準深度。中國人似乎對死者更為敬而遠之，以「九泉之下」形容人死後的居所。九泉指9個泉井般極深之地，九泉又稱黃泉，中國古人打井至泉源時水從黃土滲出帶黃，故中國人稱極深之地為黃泉。

鍾可盈 恒生管理學院英文學系講師



## 香港國際學生視覺藝術比賽 (2014)

### 人間有情



學生姓名：Wrorakorn Rattanawikorn  
年齡：14  
學校名稱：Srinagarindra The Princess Mother School  
教師名稱：Kawee Ronkratok  
國家/地區：泰國  
創作者自白：農業是泰國經濟的基礎。國家的富裕有賴於多種農作物的種植。穩定同舒適的生活是經濟自給自足的核心價值。

(香港國際學生視覺藝術比賽 (2014) 香港大獎)



預告：「細數作家之三」將於10月10日(星期五)刊登。

施雅致 作者簡介：畢業於香港中文大學工商管理學系，主修市場學。後再攻讀中文大學中國語言及文學學士後文憑課程、文學碩士及教育文憑。現為資深中文科老師及普通話科主任。

《來自星星的你》這部超人氣的韓劇席捲亞洲，沒想到劇中來自外星的都敏俊教授也懂得欣賞我們中國《送別》這首歌——「長亭外，古道邊，芳草碧連天。問君此去幾時來。來時莫徘徊！天之涯，

## 《送別》《星星》——林海音

地之角，知交半零落。人生難得是歡聚，惟有別離多。」這是李叔同所作的，也是林海音小學畢業禮唱的驪歌。這首歌曲調動聽，詞意優美，相信看過電影《城南舊事》都不會忘記這首主題曲。

### 日本出生 北京成長

林海音，小名英子，父母曾東渡日本經商，1918年小英子在日本出生。不久後，全家返台，但當時台灣已被日本侵略，她爸爸不甘在日寇的鐵蹄上生活，就舉家遷居北京，林海音的童年及青春時期都是在北京度過的，因此，她的作品中具有濃厚的老北京味兒。1948年，一個敏感的移民年份，林海音與丈夫夏承楨(筆名何凡的作家)，帶著孩子回到她的故鄉台灣。

### 《城南舊事》：從童眸看古都舊貌

《城南舊事》是一部林海音的自傳體小說，由《惠安館》、《我們看海去》、《蘭姨娘》、《驢打滾兒》、《爸爸的花兒落了》5個既相關又獨立的小故事組成。書中借女孩小英子的雙眸展開對童年往事的憶述，描寫了民國時期北京這個古都的風貌和風俗習慣。

《城南舊事》中採用了小英子作為敘述者，她是一個6歲的小女孩，性格樂觀、聰明機警、熱愛讀書，使文章富有童趣。雖然《城南舊事》的主旋律是驪歌，5個小故事的重要人物到最後都一一地離開了英子，就連爸爸的花兒也落了。爸爸的離世，令英子真正地長大了，更謹記爸爸的叮囑：「英子，

不要怕，無論甚麼困難的事，只要硬著頭皮去做，就闖過去了。」英子堅強、樂觀的性格，就是受到爸爸的影響。而英子最喜歡的一課書《我們看海去》：「我們看海去！我們看海去！藍色的大海上，揚着白色的帆。金紅的太陽，從海上升起來。照到海面照到船頭。我們看海去！」美好的未來就像藍色的大海上升起金色的太陽那樣，總是充滿着希望和光明。這就是熱愛生活的林海音。

林海音的《城南舊事》感動着上一輩的人，也感動着我們這一輩。喜歡林海音，因為她的作品語言簡潔質樸、親切自然，文筆細膩、幽默，她的文字不會強烈地震撼你的心，但那質樸的溫情卻能緩慢而有力地滲透我們的心扉，給了我們心靈的力量，樂觀地去面對生活。希望林海音的書也會影響你們這一代。